

RECENZJE

DOI: 10.15290/lingdid.2017.21.21

mgr Jolanta Rogucka

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Suwałkach

tel. 87 562 84 32

e-mail: jolantarogucka@wp.pl

***Ilustrowany słownik rosyjsko-polski*, A. Gavira (red.), przekład: Tadeusz Woźniak, Wydawnictwo: Olesiejuk, Ożarów Mazowiecki 2014, stron 360, ISBN: 978-83-274-1715-2**

Na przestrzeni dziejów stworzono niezliczoną liczbę słowników po to, aby w innym języku móc określić te same sytuacje, zmartwienia, opisać wygląd czy stan i żeby przetłumaczony tekst wywoływał u odbiorców identyczne lub zbliżone skojarzenia do tych, które wywołał oryginał. Kiedy ujmuje się w dłoń *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski* wydawnictwa Olesiejuk z 2014 roku, pierwsze wrażenie, co należy wyraźnie podkreślić, jest wręcz imponujące. Czytelnik nabiera przeświadczenia, że oto znalazł pozycję godną uwagi, dzięki której nie tylko nauczy się nowego słownictwa, ale i zrozumie każdą niemal treść przedstawioną w języku naszych wschodnich sąsiadów, wyrazi dokładnie to, co chciał, i w taki sam sposób wpłynie na rosyjskojęzycznego interlokutora, w jaki udało mu się wpłynąć na rozmówcę z naszego kraju. Ale czy rzeczywiście słownik jest aż tak udany?

Każdemu hasłu przyporządkowana jest kolorowa fotografia, a bogactwo pojęć jest na tyle zróżnicowane, że może zadowolić całe rzesze odbiorców. Słownik podzielony jest tematycznie (ludzie, wygląd, zdrowie, dom, usługi, zakupy, żywność, jądanie poza domem, nauka, praca, transport, sport, czas wolny, środowisko, informacje), a w każdym rozdziale znajdują się podrozdziały. Czytelnik oprócz pojedynczych słów znajdzie tu również całe wyrażenia czy zdania, co rzadko się zdarza w tego rodzaju publikacjach. Na uwagę zasługuje także układ, który jest niezwykle czytelny i przejrzysty. Dodatkowym atutem są pozaznaczane akcenty, które stanowią jeden z głównych problemów polskiego użytkownika języka naszych wschodnich sąsiadów. Całość zamyka indeks pol-

sko-rosyjski i rosyjsko-polski. Wszystkie wymienione powyżej cechy niewątpliwie sprzyjają rozwijaniu słownictwa i długotrwałemu zapamiętywaniu nowej leksyki. Widać wyraźnie, że projekt był przemyślany i miał nie tylko ułatwić pracę ze słownikiem, ale też przynieść wielorakie korzyści.

Niestety, przy wszelkich wskazanych zaletach, publikacja kryje mnóstwo niedoskonałości. Po bliższym zapoznaniu się z treścią, czytelnika znającego już nieco język rosyjski zaczyna ogarniać niepokój. Te wielobarwne matrioszki z okładki, które zdawały się prosić, aby słownik ująć w dłonie i całą zawartą w nim wiedzę chłonąć z niebywałą prędkością, jakby smutnieją. Kiedy zaraz za stroną tytułową zatrzymamy się na ogólnym obrazkowym spisie treści, nasza euforia powoli zaczyna opadać. Przy stronie 9 zamiast *как пользоваться этой книгой* (jak korzystać z niniejszej książki) zapisano *акак пѳользоватья ѳэтой кнѳигой*. Przy stronie 146 przetłumaczono *кафѳѳ, бѳры, рѳсторѳны* (kawiarnie, bary, restauracje) jako *јаданіе poza domem*. Z całą pewnością wymienione słowa przywołują na myśl jedzenie poza domem, niestety jest to niezbyt adekwatne tłumaczenie. Wystarczy przewrócić kartkę, aby czytelnika ogarnęła jeszcze większa nieufność. Otóż, strony 6 i 7 przedstawiają szczegółowy spis treści, w którym na spragnionego wiedzy czytelnika czyhają między innymi takie ciekawostki jak: *бытовѳые пѳриборы* – instalacja wewnętrzna zamiast *спѳрѳт gospodarstwa domowego*, *киоск* – cukiernia w miejsce zwykłego kiosku, *домѳшняя ѳудио-и видеоѳппаратура* – rozrywka domowa zamiast *спѳрѳт ѳudio-wideo* i wreszcie *предлоги и нарѳчия* to, według tłumacza, partykuły i antonimy (czyli *частицы* i *антонимы*), a nie przyimki i przysłówki.

Strona 8 jest poświęcona informacji o „wokabularzu”. W wersji rosyjskiej możemy się doczytać, iż jest to wielojęzyczny słownik obejmujący leksykę 5 języków europejskich («...богато иллюстрированный многоязычный словарь предлагает обширную современную лексику на пяти европейских языках»). Polskie tłumaczenie znajdujące się obok mówi: „... nasz bogato ilustrowany dwujęzyczny słownik prezentuje szeroki wybór użytecznego, aktualnego słownictwa w dwóch językach europejskich”. Na teųże stronie pod hasłem *Некоторые замечания* (Kilka uwag) autor informuje nas, iż „Слова в словаре расположены в одной и той же последовательности: на полском и русском языке”. W dokładnym tłumaczeniu tekst brzmi: Słowa w słowniku ułożone są zawsze w tej samej kolejności: w języku **polskim i rosyjskim**. W publikacji natomiast zamieszczono następujący przekład: „Języki prezentowane są zawsze w tej samej kolejności: **rosyjski i polski**”. Trudno teų powiedzieć, dla czego w rosyjskim słowie nie tylko wprowadzono polską literę, ale teų obdarzono czytelnika podwójnym błędem ortograficznym, zabierając znak miękkii i wprowadzając dodatkową spółgłoskę c. Nie ustrzeųono się teųże błędu gramatycznego. Kolejnym komunikatem, który może wprowadzić w zakłopotanie

jest: „В полском языке все существительные приводятся с определёнными артиклями, обозначающими род (мужской, женский или средний) и число (единственное или множественное), например: лук – cebula, дети – dzieci”, czyli w wersji rosyjskiej zamieszczono informację, iż w języku polskim wszystkie rzeczowniki są podawane z określonymi rodzajnikami, oznaczającymi właśnie rodzaj (męski, żeński czy nijaki) i liczbę (pojedynczą lub mnogą). W polskim przekładzie czytamy: „Polskie przymiotniki podawane są zawsze w rodzaju męskim, na przykład: **счастливая** (co tak naprawdę znaczy *szczęśliwa*)¹ – szczęśliwy”. Jak zatem wyraźnie, albo raczej zupełnie niewyraźnie widać, zapis w wersji rosyjskiej podaje inne wyjaśnienia niż jej polski przekład.

Od strony 12 czytelnik może wreszcie zacząć zapoznawać się z nowym słownictwem, a tu kolejna partia niespodzianek. W artykule zostaną podane tylko wybrane przykłady, z racji na ich ogromną częstotliwość. Dla lepszego zobrazowania w nawiasach podano numery stron, na których znajdują się wskazane pomyłki.

Do najliczniejszej grupy należą „wariacje” tłumaczeniowe, czyli przypisanie innego tłumaczenia niż faktyczne. Ze wspomnianą sytuacją czytelnik spotyka się już od samego początku (12), kiedy to przedstawiono obok siebie dwa zdjęcia: kobietę i mężczyznę. Każdą z wymienionych postaci opatrzone słowem *спудь*, przy czym u kobiety umieszczono tłumaczenie *piers*, natomiast w przypadku mężczyzny – *klatka piersiowa*. Podobnie rzecz się ma nieco dalej (15), gdzie *ладонь* przedstawiona od wewnątrz i z zewnątrz to odpowiednio: *dłoń* i *kostka*. *Девочка* przedstawiona na tej samej stronie (23) w dwóch różnych miejscach raz jest *panną*, a raz *dziewczynką*. *Покрывало* (70–71) raz jest *narzutą*, a po chwili – *koset*. *Пуховое одеяло* i *стёганое одеяло* to tylko *kołdra* (a przecież pierwsza jest puchowa, druga zaś – pikowana). *Леденцы* (113) w dwóch różnych miejscach oznaczają *cukierki* i *landrynki*.

Przy wskazanej grupie tłumaczeń można odnieść wrażenie, iż przekład nie był dokonywany zgodnie z etyką zawodową tłumacza, a raczej starano się odgadnąć znaczenie słowa po zaprezentowanej fotografii. *Половые органы* (narządy płciowe) na jednej ze stron (12) przetłumaczono jako *genitalia*, natomiast na innej (20) jako *narządy rozrodcze*. *Нарząды płциowe żeńskie* (20) opatrzone napisem *kobieta*, zaś *męskie narządy płциowe* (21) zyskały miano *mężczyzny*. Nie wiadomo dlaczego słowa *суппы/суппыга* (23) otrzymały tłumaczenie *partner*, bo przecież odpowiednio to *matzonek*, *mąż/matżonka*, *żona*. Według słownika *свадебное путешествие* (26) oznacza *miesiąc miodowy*, nie zaś *podróż poślubną*, a *нижамы* (piżama) to *śpioszki* (30), *боду* (body) – *podkoszulek* (30), natomiast *спортивный бюстгальтер* (po polsku z całą pewnością *biustonosz*

¹ Wyjaśnienie autora.

sportowy) przetłumaczono jako *poduszka* (na ramieniu) (35). Wyrażenie *платье с декольтированной спиной* (sukienka z wydekoltowanymi plecami) również otrzymało nowe znaczenie; obecnie to *bluzka z odkrytymi plecami, zawiązywana na szyi* (35). *Каблук* nie jest już *obcasem* a *językiem* (37), natomiast *чистить зубы* (myć zęby) oznacza *szczoteczkę* (50). Według tłumaczenia zawartego na kartach słownika *преждевременные роды* oznaczają *poronienie*, nie zaś *przedwczesny poród* (52), a *сигнализация* (sygnalizacja) to *właściciel wynajmowanej nieruchomości* (58). Nie wiadomo, dlaczego słowo *этаж* (piętro) przetłumaczono jako *podłoga* (58), zaś *есть* (jeść) jako *posiłek* (64). *Лопатка до патelni* (łopatka dla skowороды) zawęziła swoje znaczenie do *łopatki do ryb* (68), natomiast *комиссионные*, czyli *prowinzja* przetłumaczono jako *przelew bankowy* (96). Wśród niezwykłych tłumaczeń znalazł się powszechny *бухгалтер* (księgowy), który obecnie zyskał znaczenie *kapitału własnego* (97). Żeby ukazać różnorodność, w jakiej dopuszczono się tak niespotykanego przekładu, należy dodać zarówno słowo *ванночка*, które otrzymało znaczenie *kąpieli* zamiast *wanienki* (74), jak i wyraz *ломтик*, który przetłumaczono jako *ogon*, a nie *plaster* czy *kromka*. Wśród koszmarów tłumacza znalazł się i *кетчуп*, który na stronie 135 przetłumaczono jako *kuczur* właśnie, natomiast na stronie 154 – *sos pomidorowy*. *Пшеничная мука* (mąka pszenna) została *mąką białą* (138), zaś *ржаная мука* (mąka razowa) otrzymała określenie *mąki brązowej* (138), a *тесто поднимается* (ciasto rośnie) otrzymało tłumaczenie *mąka z dodatkiem proszku do pieczenia* (139). Zdarzyła się i taka sytuacja, kiedy tłumacz przełożył *тёмное пиво* (145) jako *bitter*, natomiast słowo *портер* przetłumaczył jako *piwo ciemne*, a przecież to właśnie w pierwszym wariancie powinno być *piwo ciemne*, zaś w drugim można było pozostawić *portera* lub wyjaśnić, że jest to *piwo ciemne mocne*. *Лёгкий завтрак* według opisywanego słownika to *stolik śniadaniowy*, nie zaś *lekkie śniadanie* (156). *Яйцо всмятку* jest w polskiej wersji opisywanego słownika *jajkiem gotowanym* (157), a nie *jajkiem na miękko*. *Решать задачу* to *literować* zamiast *rozwiązywać zadanie* (162). Na uwagę zasługuje wyrażenie *список слов*, które pojawia się od początku i na każdej stronie tłumaczone jest jako *słowniczek*. Na stronie 163 wyrażenie to pojawia się dwa razy: najpierw jako hasło do słownicza – i tu jest przetłumaczone jak na każdej innej stronie, natomiast drugi raz pojawia się jako hasło w słowniczku – i tu już nosi miano *encyklopedii*. *Литературоведение* przetłumaczono jako *literatura*, nie zaś *literaturoznawstwo* (169). Do ciekawostek można również zaliczyć wyrażenie *офисная техника*, które na jednej stronie (172) jest *szafką z szufladami*, żeby linijkę niżej stać się *wyposażeniem biura*. *Пчеловодство* przetłumaczono jako *stado*, nie zaś *pszczelarstwo* (183), a *скользящая дорога* stała się *niebezpieczeństwem* zamiast *śliskiej jezdni* (195). Tłumacz uznał, iż *багажник* (bagażnik) można przetłumaczyć jako *przednie koło* (196), natomiast *цены на топливо* (ceny paliwa) jako *dystyributor paliwa* (199). *Футбольная форма* zyskała nowe

znaczenie: *barwy drużyny piłkarskiej*, a nie – jak w każdym innym słowniku – *strój do gry w piłkę nożną* (222). *Перчатка* jest już *przeciwnikiem*, a nie *rękawicą*. *Джойстик* (joystick) to *magnetofon kasetowy* (269), zaś *ливень* (ulewa) – *przelotny deszcz* (286). Już na pierwszych lekcjach języka rosyjskiego uczniowie dowiadują się, że *деревня* oznacza *wieś*. W *Ilustrowanym słowniku rosyjsko-polskim* słowo to otrzymuje nowe znaczenie – *miasteczko* (299), *собор* (sobór) to *filar* (300), a *две недели* (dwa tygodnie) – *w tym tygodniu* (307). Trudno też wytłumaczyć, dlaczego wyrażenie: „Сегодня седьмое февраля две тысячи одиннадцатого года” przetłumaczono jako: „Jest siódmy lutego dwa tysiące drugiego roku”, a nie – jak w oryginale – dwa tysiące jedenastego (307). *От дома до забора* (320) w słowniku oznacza *z, od (domu do pracy)*. Nie wiadomo, dlaczego część informacji wzięto w nawias i trudno wyjaśnić fakt, z jakiego powodu tłumaczenie nie brzmi: *z/od domu do płotu/ogrodzenia*. Tłumacz i w następnym wierszu konsekwentnie twierdzi, że *забор* to *praca: между домом и забором – między (domem a pracą)* (320). Wyrażenie *мówię po rosyjsku i niemiecku* (Я говорю по-русски и по-немецки), w polskim przekładzie oznacza, że: *Znam język angielski, niemiecki...* (322). Gdyby zasugerować się informacją zawartą w słowniku, wówczas w przedziale dla niepalących wszyscy mogliby palić: *Для некурящих – Dla palących* (323).

Niejednokrotnie zauważyć można przekład niepełny; zupełnie tak, jakby tłumacz używał skrótów myślowych z powodu ograniczeń czasowych lub przestrzennych. Stąd *раскрытие шейки матки* przetłumaczono jedynie jako *macica* zamiast *otwarcie szyjki macicy* (52), *булка с маком* (bułka z makiem) zyskała miano samego *maku* (138), a *ломтик бекона* (plaster bekonu) – *plastra* (119). Aż strach pomyśleć, że w przypadku kiedy tłumacz nie posiadał odpowiedniej wiedzy, sam nie skorzystał ze słownika. Trudno bowiem w inny sposób wyjaśnić, dlaczego *савайская капуста* została jedynie *kapustą* a nie *włoską kapustą* (123), zaś *бутса* – tylko *butem* jeśli jest jednym z jego odmian, czyli *korkotrampkiem* (223). *Хоккейный мяч* jest *piłką*, nie zaś *piłką do hokeja* (224), natomiast *бить по шайбе* to zaledwie *uderzyć*, gdyż krążek najwyraźniej zgubiono (224). Zwrot: „Во сколько начнётся/закончится представление?” przetłumaczono: „O której to się zaczyna?” zamiast: o której rozpocznie się/zakończy się przedstawienie? (255). W wyrażeniu *мост над рекой* (320) przełożono jedynie część – *(po)nad (rzeką)*. Trudno zgadnąć, dlaczego tłumacz wziął w nawias niektóre elementy i gdzie zgubił most. „Potrzebuję² receptę na ...” otrzymało wyrażenie „Мне нужен рецепт на лекарство от гипертонии” (323). Czytając niniejszy przekład można odnieść wrażenie, iż tłumacz nie znał słowa *гипертония* (nadciśnienie). Możliwe, że miał do niego wrócić później, lecz zapomniał.

² Oryginalny zapis.

W słowniku nie udało się uniknąć i takich sytuacji, w których autor przekładu dodał od siebie więcej niż to konieczne; mianowicie, *пояс юбки* (pas w spódnicy) przetłumaczono jako *pas* (*w spodniach, spódnicy*) (35), natomiast *какао* (kakao) w naszym słowniku oznacza *kakao w proszku* (148) choć nawet na zdjęciu jest napój. *Эскурсия* zyskała znaczenie zwiedzania z przewodnikiem, a nie po prostu *wycieczki* (260), zaś *план* (plan) nie wiadomo dlaczego przetłumaczono jako *plan piętra* (261). Dalej tłumacz doprecyzował nazwę państwa wyjaśniając, że *Чехия* (Czechy) to *Republika Czeska* (316).

Niezwykłe często dochodzi też do pomieszczenia haseł umieszczonych na tej samej stronie. O dziwo, z taką sytuacją mamy do czynienia nie tylko gdzieś na początku, ewentualnie pod koniec słownika, ale na różnych stronach opiswanej publikacji. W związku z powyższym można się dowiedzieć, iż: *беременеть* to *rodzić, płodny, płodowe сношения – porząć, плодовитый – miesiączka, менструация* zaś oznacza *stosunek płciowy* (20). Nieco dalej (25) *упасть в обморок* oznacza *ziewnąć*, natomiast *зевать – zemdleć* (pomijając fakt, że *зевать* w języku polskim to *ziewać – nie ziewnąć*). Im dalej, tym wcale nie jest lepiej: *кабинет врача* jest *poczekalnią, komnata oczekiwania przyёма – gabinetem* (45). Na stronie 135 cały słowniczek z wyjątkiem *oleju rzepakowego* jest pomieszany. W okolicach połowy publikacji (162) uzyskać można informację, iż *история* (historia) to *geografia*, natomiast *география* (geografia) to *historia*. Dalej (163) dowiadujemy się o tym, iż *домашнее задание* to *egzamin, экзамен* zaś to *wypracowanie, сочинение* natomiast przetłumaczono jako *praca domowa*, a *энциклопедия* zyskała miano *słownika*. *Удар* jest *linią gry, трасса* zaś *замачем* (233).

Nie tylko leksyka stanowi tu olbrzymi problem. Z gramatyką też nie jest najlepiej. We wstępie poinformowano co prawda, iż przymiotniki podawane będą zawsze w rodzaju męskim, i tak też są one prezentowane: *сухое* (wytrawne) – *wytrawny* (145), *сладкие* (słodkie) – *słodki* (155). Podobne przypadki można spotkać przy przysłówkach: *холодно* (zimno) – *zimny* (286). Nie są to jednak odosobnione przykłady deformacji gramatycznych. Otóż, brak jest konsekwencji również przy tłumaczeniu rzeczowników. Bywa, że następuje zamiana liczby pojedynczej na mnogą, czy na odwrót: *решницы* (rzęsy) (14) to *rzęsa*, natomiast *полка* (półka) – *półki* (66). Jeśli chodzi o tę część mowy, to zdarzają się także przypadki, iż rzeczowniki w rodzaju żeńskim w wersji rosyjskiej otrzymują w tłumaczeniu na język polski rodzaj męski: *учительница* – *nauczyciel* (162), *медсестра* – *pielęgniarka* (189), *певуца* – *piosenkarz* (191). Przy okazji można też wspomnieć o przykładzie *пеprzu ziarnistego* (*перец в зёрнах*), który według *Ilustrowanego słownika rosyjsko-polskiego* oznacza *ziarno pieprzu* (132). Spotkać można i użycie błędnego przypadku, np.: *авиапочта* (poczta lotnicza) – *pocztą lotniczą* (98). Z dość dużą częstotliwością pojawia się nieadekwatny przekład czasowników dokonanych i niedokonanych, np.: *вырвать* – *wymiotować* zamiast

zwymiotować (44), *замораживать* – zamrozić, nie zaś *замраzać* (67), *вставать* – wstać, a nie *вstawать* (71). Spotkać też można użycie błędnej formy: *судно швартуется* – *судоwać*, a przecież w tym przypadku *statek cumuje* (217) lub nieodpowiedniego czasu: *мотор перегрелся* – *silnik się przegrzewa*, a przecież on już się przegrzał (203).

Ilustracje też nie zawsze odpowiadają hasłom. Na jednej ze stron (26) przedstawiono kolorowy okrągły wianek z podpisem *похороны – pogrzeb*. Bezpośrednio nad nim znajduje się fotografia ślubna, na której druhny trzymają w dłoniach podobne wianki. Trudno zatem o poprawne skojarzenia. W innym miejscu (27) przedstawiona jest koperta, z której wystają kokardki i tasiemki, a całość opatrzona jest podpisem *открытка – kartka*. Zdecydowanie lepiej byłoby, gdyby pojawiło się tu słowo *почтówka*, bądź *kartka pocztowa*. Nie należało także umieszczać pocztówki w kopercie, albowiem to również wywołuje nieodpowiednie skojarzenia. Na jednej ze stron (25) wszystkie przymiotniki bez względu na rodzaj i liczbę tłumaczone są, zgodnie z zapowiedzią we wstępie, na rodzaj męski, co stanowi już nie lada trudność dla uczącego się. Problem dodatkowy tkwi w tym, iż w wersji rosyjskiej zdjęcia są zgodne z podpisem, tzn. jeśli przedstawiony jest chłopiec lub mężczyzna, podpis jest w rodzaju męskim, jeśli w liczbie mnogiej, to ona też, przynajmniej w wersji rosyjskiej, jest zgodna z treścią. Na samym końcu ukazana została fotografia dziewczynki, którą podpisano – używając jeszcze w wersji rosyjskiej rodzaju męskiego – *застенчивый* (nieśmiały).

Istotną kwestią jest też brak niezbędnych wyjaśnień. Podczas prezentacji słów *мёцца/свекровь* spotykamy jedynie tłumaczenie *teściowa*, natomiast *месть/свёкор* to tylko *teść* (23). Polskiemu czytelnikowi należy się jednak informacja, że zwrotów zapisanych powyżej nie można używać synonimicznie, bo przecież *мёцца* to matka żony, natomiast *месть* to ojciec żony. *Свекровь* i *свёкор* są rodzicami męża. Powyższe wyjaśnienie jest wskazane w przypadku polskiego czytelnika, albowiem nasza obyczajowość nie zna wspomnianej dyferencjacji.

W słowniku nie ustrzeżono się także literówek. Już na pierwszych stronach pojawia się *формацяя* zamiast *информация* (5), *алфаваитный указатель* zamiast *алфавитный указатель* (indeks 5), *чаша унитаза* – *muszla klozetow* (61). Do literówek można zaliczyć i taki przypadek, w którym nastąpiło złączenie dwóch wyrazów: *масло* i *рапсовое* (135), w wyniku czego pojawiło się nowe słowo *маслфрансовое*, które nie istnieje, czego użytkownik słownika nie musi być świadomy.

W omawianej publikacji nie można pominąć i dyletantyzmu. Otóż, w łaźnicy (72) przy zdjęciu z umywalką w wersji rosyjskiej umieszczono napis *раковина*, czyli *zlew*. Pojawia się zatem myśl, że może ktoś nie rozróżniał zlewu od umywalki. O dziwo, w polskiej wersji podano, iż fotografia przedstawia

umywałkę. Tłumacz miał również problemy z rozróżnianiem warzyw, bowiem słowo *редька* (rzodkiew) przetłumaczył jako *chrzan* (125). Trudności pojawiają się także podczas tłumaczenia nazw państw; w wyniku czego *Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии* otrzymuje znaczenie *Wielkiej Brytanii*. Może autor przekładu nie rozróżniał *Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej* od *Wielkiej Brytanii* (316)?!

Niestety, to nie koniec błędów, które pojawiają się w słowniku. Na szczęście przedstawione niżej sytuacje, choć niezwykle kuriozalne, to występują w nielicznych przypadkach. Na przykład, przy haśle *заквашивать тесто* (zakwaszać ciasto) (139) znajduje się wyłącznie przekreślone tłumaczenie ~~*mąka chlebowa*~~. Jak dotąd niespotykanym jest pojawienie się w słowniku rosyjsko-polskim tłumaczeń na język niemiecki (*плечики* (35) – *das Schulterpolster*) lub angielski (*тёмное пиво* (145) – *bitter*). Trudno też uwierzyć w to, iż w publikacji przygotowywanej przez polskiego tłumacza mogą się znaleźć błędy typu: *в доме* – *w domie* (320).

Podsumowując, należy stwierdzić, iż wielobarwna szata graficzna z bogactwem haseł, niewielkie rozmiary publikacji i fakt, że jest szyta niewątpliwie zasługują na uwagę czytelnika. Niestety, mnóstwo błędów, które pojawiają się w słowniku, dyskwalifikuje opisywaną publikację. Najgorsze jest to, że bez świadomości tego zbioru translatorskich lapsusów i wpadek, czyhających niemal na każdej stronie, zainteresowany będzie się uczył języka rosyjskiego w sposób irracjonalny, a przedstawiana przez niego rzeczywistość będzie załamana jak w krzywym zwierciadle. Inwestycja nie do końca udana, aczkolwiek, mimo tego, że jest już rok 2017, słownik nadal znajduje się na półkach księgarskich i można go nabyć za kwotę 20,99 złotych.